



Nschan Abasjan, **1985 in Chorunk, Region Armawir, ARMENIEN

*** Ein Gedicht

39

*** Im Sommer

41

*in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian, *1956 im Dorf Hrazdan, Armenien und Helmuth R. Malonek, *1950 in Sternberg.*

Amanda Aizpuriete, *1956 in Jūrmala, LETTLAND

Mit Bündeln Tierfell

42

Dir laß ich alles

43

Was machst du in jener

44

Wieder beginnen Gedichte

45

*in: Die Untiefen des Verrats – Gedichte; © Verlag ink press, Zürich 2017. Auswahl und Übertragung aus dem Lettischen von Manfred Peter Hein, *1931 in Darkehmen / Ostpreußen (heute Russland), zusammen mit der Autorin und Margita Gūtmane, *1943 in Jelgavā.*

Tomica Bajsić, *1968 in Zagreb, KROATIEN

Elftausend Meter

46

Nachts im Naturkundemuseum

47

*in: Konzert für das Eis – Gedichte aus Kroatien, übersetzt nach Interlinearversionen von Alida Bremer, herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2010. Hier nachgedichtet von Hans Thill, *1954 in Baden-Baden sowie Arnfrid Astel, *1933 in München, †2018 in Trier.*

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

14

Daniel Bănulescu, *1960 in Bukarest, RUMÄNIEN

Von morgen an begegnen wir uns im Baum 48

Gibst immer noch alles auf den letzten hundert Metern 51

aus: *Die Republik Daniel Bănulescu*; © POP Verlag, Ludwigsburg 2018.

Aus dem Rumänischen von Ernest Wichner, *1952 in Zăbrani / Guttenbrunn, Banat, Volksrepublik Rumänien.

Justyna Bargielska, *1977 in Warschau, POLEN

Die Übertragung 53

Fremde Rose 54

in: *Stilleben mit Crash – Gedichte aus Polen*; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2014. Übersetzt nach Interlinearversionen von den Masterstudierenden der Universität Mainz Janina Jodynis, Agata Okońska, und Katarzyna Piasecka unter der Leitung von Tomasz Rosmyslowicz; hier nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.

Boris Bartfeld, * 1956 in Kaliningrad / Königsberg, RUSSLAND

1. September 1939 55

© und Manuskript, aus dem Russischen: Boris Bartfeld und Franziska Zwerg, *1969, studierte in Berlin und Moskau.

Artur Becker, *1968 in Bartoszyce / Bartenstein, POLEN

Tadeusz' Honig 59

Endlich einsam 60

Kopf und Beil 62

Durch den Wald 63

Auf meiner Brust 64

aus: *Ein Kiosk mit elf Millionen Nächten – Gedichte*; Verlag STINT, Bremen 2008. © beim Autor.

Wofür ich lebe 65

aus: *Bartel und Gustabalda – Gedichte*; © parasitenpresse, Köln 2019.

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

15

Olessja Bessmeltseva, *1985 in Kasanskoje, Region Tjumen, RUSSLAND

B... 66

C... 69

© und Manuskript: Olessja Bessmeltseva.

Ivan Blatný, *1919 in Brünn, TSCHECHIEN; †1990 in Colchester

Leopardi sah den Rauch von Ithaka 71

Der Dämon des Wandels für den Wandel 73

Minority 74

Sie zünden die Lichter an 75

Liebe 76

Predestination 77

aus: *Hilfsschule Bixley – Gedichte*; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler; Wien 2018. Aus dem Tschechischen von Jan Faktor, *1951 in Prag zusammen mit Annette Simon, *1952 in Leipzig.

Aleksej Bobrovnikov, *1979 in Kiew, UKRAINE

Eine Straße ohne Schilder 78

Mehr als bloß ein Gesicht auf der Titelseite des National Geographic 80

© und Manuskript aus dem Russischen nachgedichtet: Sylvia Geist, *1963 in Berlin.

Ivana Bodrožić Simić, *1982 in Vokovar, KROATIEN

Hotel Donau 82

Du arbeitest an dir 83

in: *Konzert für das Eis – Gedichte aus Kroatien*, übersetzt nach Interlinearversionen von Alida Bremer, herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2010. Hier nachgedichtet von Kurt Drawert, *1956 in Hennigsdorf, Brandenburg.

Petr Borkovec, *1970 in Louňovice pod Blaníkem, TSCHECHIEN

Ein Wintertag zu Hause 84

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	16	DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	17
Zwischen Wasserjungfern	85	Denisa Comănescu , *1954 in Buzău, RUMÄNIEN	
Szene aus einer Wasservogeljagd	86	Bei den Laistrygonen	104
Ein Wintertag	87	<i>aus: Rückkehr aus dem Exil / Întoarcerea din exil. Gedichte. Deutsch / Rumänisch, Nachwort von Peter Gehrlich; © POP Verlag; Ludwigsburg 2018. Aus dem Rumänischen von Jan Cornelius, *1950 im Banat, Rumänien.</i>	
<i>aus: Liebesgedichte; © Edition Korrespondenzen, Wien 2014. Aus dem Tschechischen von Christha Rothmeier, *1948, studierte in Prag und Wien.</i>			
Metin Cengiz , *1953, Ardahan, TÜRKEI		Danila Dawydow , *1977 in Moskau, RUSSLAND	
Aus dem Leben und der Poesie	88	Eine Bulle im Majorsrang	105
Was versteht der deutsche Journalist Herbert davon		<i>in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; 1994; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.</i>	
<i>Manuskript aus dem Türkischen: Nevfel Cumart, *1964 in Lingenfeld. © bei Autor und Übersetzer.</i>			
Bela Chekurishvili , *1974 in Gurjaani, GEORGIEN		Jacek Dehnel , *1980 in Gdansk / Danzig, POLEN	
Wir, die Apfelbäume	92	Urartu	106
Der Kreis	94	<i>in: Stilleben mit Crash – Gedichte aus Polen; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2014. Übersetzt nach Interlinearversionen von den Masterstudierenden der Universität Mainz Janina Jodynis, Agata Okońska, und Katarzyna Piasecka unter der Leitung von Tomasz Rosmyslowicz; hier nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.</i>	
Ziegelsteine	96		
<i>aus: Wir, die Apfelbäume – Gedichte; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Norbert Hummelt, *1962 in Neuss am Rhein.</i>		Kornélia Deres , *1978 in Miskolc, UNGARN	
Fenster zum Licht	98	Bunker	107
<i>aus: Barfuß – Gedichte; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Norbert Hummelt.</i>		<i>in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.</i>	
Es hat gar keinen Krieg gegeben	99		
Sozialer Rang	101	Rodica Draghinescu , *1962 in Buzias, RUMÄNIEN	
Wenn Frauen singen	102	Armee greift an	109
<i>aus: Das Kettenkarussell – Gedichte; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2021. Nach Interlinearübersetzungen aus dem Georgischen von Lika Kevlishvili und Nana Tchigladze nachgedichtet von Norbert Hummelt.</i>		Erzieherische Brutalitäten	110

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	10
Die Fliegen	111
Die Godot	113
Die Frau Dichterin	114
<i>aus: Du bist ich. Töte mich. Gedichtzyklus; KLAKE Verlag, Berlin 2018. Aus dem Französischen von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen sowie Christina Gumz, *1981 in Stralsund.</i>	
Jan Faktor, *1951 in Prag, TSCHECHIEN	
Georgs Versuch an einem Gedicht	115
ich habe alte Männer gern	116
<i>aus: Georgs Versuche an einem Gedicht und andere positive Texte aus dem Dichtergarten des Grauens; Aufbau Verlag Berlin und Weimar 1989. Aus dem Tschechischen vom Autor zusammen mit Annette Simon, *1952 in Leipzig. © beim Autor sowie der Übersetzerin.</i>	
Jelena Fanajlowa, *1962 in Woronesch, RUSSLAND	
Er schaut sie an und denkt:	117
Wahlen in Donezk 2014	118
<i>in: Sie ging durch Russland... Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.</i>	
Richárd Fekete, *1986 in Pécs, UNGARN	
*** Nach den Lianen greifen ...	119
<i>in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.</i>	
Sylva Fischerová, *1963 in Prag, TSCHECHIEN	
Gefühle, Semmeln eingeweicht in Milch	121

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	11
Familiengeschichten sind voller Löcher	123
<i>aus: Die Weltuhr – Gedichte; KLAKE Verlag Berlin 2019. Aus dem Tschechischen von Daniela Pusch, *1978 in Karlovy Vary.</i>	
Ioan Flora, *1950 in Sat Nou, Jugoslawien, heute RUMÄNIEN, †2005	
Sechs Raben und sechsundzwanzig Wölfe	124
In der Sophienkirche in Ochrid	125
<i>aus: Die Donau – leicht ansteigend – Gedichte; © POP Verlag Ludwigsburg 2004. Aus dem Rumänischen von Horst Fassel, *1942 in Timișoara, Königreich Rumänien (heute Rumänien), †2017 in Wuppertal.</i>	
Marianna Georgieva, *1986 in Ufa, Republik Baschkortostan / Russische Föderation	
eurasien	126
der blinde boxer	127
gemälde eines holländischen meisters	128
rom	129
<i>aus: ausweg; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2020; übertragen aus dem Bulgarischen von Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.</i>	
Senem Gökel, *1982 in Nikosia, ZYPERN	
Morgenkaffee	130
<i>© und Manuskript aus dem Türkischen: Achim Wagner, *1967 in Coburg.</i>	
Anja Golob, *1976 in Slovenj Gradec, SLOWENIEN	
Die Nase	131
James Bond hatte recht und nicht recht	132
<i>aus: Anweisungen zum Atmen – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2018. Aus dem Slowenischen von Urška P. Černe, *1971 in Maribor, Slowenien sowie von Uljana Wolf, *1979 in Ost-Berlin.</i>	

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

20

Georgi Gospodinov, *1968 in Jambol, BULGARIEN

Bulgarien! Bulgarien!	134
Girl	136
Laùra	137
Meine Mutter liest Lyrik	138
Bildungsroman mit Ende	139

*aus: Kleines morgendliches Verbrechen – Gedichte; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2010. Aus dem Bulgarischen von Valeria Jäger, *1951 in Wraca / Bulgarien; Uwe Kolbe, *1957 in Berlin Mitte und Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.*

Mariusz Grzebalski, *1969 in Lodz, POLEN

Nietzsche und wir	140
Archäologie 1994	141
Schlachthof	142
Aussicht vom Hinterhof beim Jud'	143

*aus: Graffiti; mit einem Nachwort von Alfred Kolleritsch; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2001. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.*

Anna Gulczyńska, *1977 in Gdańsk / Danzig, POLEN

Rache	144
Tumbleweed	145
Liebchen	146

aus Mein Liebchen ist kein Bübchen – Gedichte Poems Wiersze; herausgegeben von Ralf-Rainer Rygulla; edition Pauer, Kelkheim 2020. © bei der Autorin.

Michal Habaj, *1974 in Bratislava, SLOWAKEI

Dörflein im Tale	147
10.000 November	148

in: Lob des Wildtiers im Winter – Gedichte aus der Slowakei; Reihe

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

21

*Poesie der Nachbarn Band 27; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2015. Übersetzt nach Interlinearversionen von Slávka Rude-Porubská; hier nachgedichtet von Sylvia Geist, *1963 in Berlin sowie von Christian Steinbacher, *1960 in Ried, Innkreis.*

Gëzim Hajdari, *1957 in Lushnja, ALBANIEN

Bring mich zurück in die Heimat	150
Dein verführerischer Tod	151
Lebewohl, meine Heimat	152

*aus: Mondkrank – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2008. Aus dem Italienischen von Stefanie Golisch, *1961 in Detmold.*

Semjon Hanin, *1970 in Riga, LETTLAND

es wurde ziemlich lang überlegt, schließlich sich festgelegt ...	153
der Kleber hält nicht ...	154
du musst nicht glauben, dass das ein Obdachloser ist ...	155

*aus: aber nicht damit – Gedichte; russisch / deutsch; © Edition Korrespondenzen, Wien 2021. Aus dem Russischen von Anja Utler, *1973 in Schwandorf.*

Eduard Harenz, *1981 in Tatew, ARMENIEN

Düsterhelle Jahre	156
Odyssee	157

in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.

Artem Harutjunjan, *1945 in Stepanakert, ARMENIEN

Kampf um das Lebenselixier	158
----------------------------	-----

in: Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.

AUTOREN UND AUTORINNEN

22

Mila Haugová, *1942 in Budapest, UNGARN

- Alarm: / alles vergessen vergiss ... 161
 Alarm: / innen drin ist ein Tier ... 162
 Alarm VII: ein Garten voller Erwartung ... 163
*aus: „Zwischen zwei Leeren“ – Gedichte; deutsche Erstausgabe; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2020. Aus dem Slowakischen von der Autorin sowie von Anja Utler, * 1973 in Schwandorf.*

Milan Hrabal, *1954 in Varnsdorf, TSCHECHIEN

- *** sollte es einmal passieren 164
 Begrabt mich nicht zu tief 165
 Fenster ohne Fähnchen 166
*aus: Wenn die Fische davonfliegen – Gedichte; © POP Verlag; Ludwigsburg 2019. Aus dem Tschechischen Peter Gehrlich, *1942 in Dresden.*

Klára Hůrková, *1962 in Prag, TSCHECHIEN

- Ankunft 167
in: Das Gedicht – Band 26, Der Poetische Dreh / Wendepunkte; herausgegeben von Melanie Arzenheimer und Anton G. Leitner; Anton G. Leitner Verlag, Weßling 2018. © bei der Autorin.

Stefan Ivanov, *1968 in Sofia, BULGARIEN

- Frühling 168
 Ich will 169
*in: Bulgariens Herz – Gedichte ... eines 31-megabyte-frühlings; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2021. Herausgegeben und übertragen aus dem Bulgarischen von Rumjana Zacharieva, *1950 in Baltschik/Bulgarien.*

Nikolai Jakimtschuk, *1961 in Leningrad, RUSSLAND

- Ich lebte einst in den Emiraten 170
 Leicht und rätselhaft leben 171

AUTOREN UND AUTORINNEN

23

*in: Sie ging durch Russland ... Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

Nika Jorjaneli, *1978 in Tiflis, GEORGIEN

- Schwingungen der Leere 172
 Die Wirklichkeit der Nacht 173
 Das Blut 174
*aus: Roter Schein – Gedichte; Kaukasische Bibliothek; herausgegeben von Uli Rothfuss und Traian Pop; Band 21 – Georgien; © POP Verlag, Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.*

Alexander Kabanow, *1968 in Cherson, UKRAINE

- Facebook-Post 176
 Nichts 177
 Klang der Epoche 178
 Das Wiegenlied für das Buch 179
*© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Ilya Kaminsky, *1977 in Odessa, UKRAINE

- Paul Celan 180
 Tanzen in Odessa 181
*aus: Tanzen in Odessa – Gedichte; © KLAKE Verlag Berlin 2019. Aus dem Amerikanischen von Alexander Sitzmann, *1974 in Stuttgart.*

Eka Kewanischwili, *1979 in Tiflis, GEORGIEN

- Einmal, als Eka Kewanishwili 182
*© und Manuskript, aus dem Georgischen: Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.*
 Als ich liebte, dachte ich, dass ich klein bin 184

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	24	DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	25
<i>in: Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, *1974 in der Munizipalität Dedoplistsqaro; nachgedichtet von Sabine Schiffner.</i>		liedvoll, deutschzyno moja	200
Claudiu Komartin, *1983 in Bukarest, RUMÄNIEN		<i>auf: https://www.lyrikline.org. © bei der Autorin.</i>	
regen, unbeseelte worte ...	186	Wjatscheslaw Kuprijanow, *1939 in Novosibirsk, RUSSLAND	
Nur in der einsamkeit	187	Eine Insel	203
poem	188	Show, Show ...	204
blues	189	<i>aus: Hard Rock – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Russischen von Peter Steger, *1959 in Auerbach, Oberpfalz.</i>	
ich liebe jene stadt	190	Moderne Lyrik	206
Cobalt	191	<i>aus: Wilder Westen – Gedichte; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Russischen von Peter Steger</i>	
Ein nachmittag auf dem Karlsplatz	193	Blutkreislauf	207
<i>aus: Und wir werden die Maschinen für uns weinen lassen – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2012. Aus dem Rumänischen von Georg Aeschl *1953 in Zeiden, Siebenbürgen, Rumänien.</i>		Der Sinn zu töten	208
		<i>aus: Für den unbekanntten Feigling - Gedichte und Prosa-Gedichte; russisch / deutsch; © Pop Verlag, Ludwigsburg 2021. Aus dem Russischen von Peter Steger, *1959 in Auerbach, Oberpfalz.</i>	
Andrzej Kopacki, *1959 in Warschau, POLEN		Dmitri Kusmin, *1968 in Moskau, RUSSLAND	
Zhaina	194	*** Die neueste Meinungsumfrage besagt:	209
<i>in: Korrespondenzen – Die ersten 10 Jahre – Zugaben; © Edition Korrespondenzen, Wien, Reto Ziegler 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.</i>		*** Schön bist du, mein Geliebter,	211
		<i>© und Manuskript aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951; studierte in Charkow und Moskau.</i>	
Dagmara Kraus, *1981 in Wrocław / Breslau, POLEN		Liāna Langa, *1960 in Rīgā, LETTLAND	
1	195	6.	213
6	196	<i>in: Werde zum Gespenst – Gedichte aus Lettland; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Übersetzt nach Interlinearversionen von Julija Boguna und Beata Paškevica, hier nachgedichtet von Matthias Göritz, *1969 in Elmshorn bei Hamburg.</i>	
11	197		
12	198		
<i>aus: wehbuch (undichte prosage); herausgegeben von Urs Engeler; roughbook 036, Berlin und Schupfart, 2016. © bei der Autorin.</i>		Jegor Letow, *1964 in Omsk, †2008 in Omsk, RUSSLAND	
volq if me spika	199	Er biss die Zähne zusammen	215

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	26	DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	27
Er erblickte die Sonne	216	süße Tage	229
Was bete ich an?	217	heiter	230
Stillgelegte Eisenbahn	218	herzog	231
© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.		die große frage	232
		pension	233
		gib mir gib mir	234
		<i>aus: bevor sich alles zu drehen anfängt – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2017. Aus dem Serbischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.</i>	
Lia Likokeli, *1986 in Barisacho / Chewsurette, GEORGIEN		Micho Mossulischwili, *1962 in Araschendassulischwili, GEORGIEN	
Meine Mutter ist mein Kind	219	Der Nebel in der Seele	235
<i>in: Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, *1974 in der Munizipalität Dedoplistsqaro; nachgedichtet von Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.</i>		<i>aus: Schwäne im Schnee; © POP Verlag, Ludwigsburg 2017. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, *1974 in der Munizipalität Dedoplistsqaro und Joachim Britze, *1963 in Tegernsee/Oberbayern.</i>	
Ewa Lipska, *1945 in Krakau, POLEN		Márió Z. Nemes, *1982 in Ajka, UNGARN	
Aldeburgh	221	„Going underground“	236
Unser Computer	222	<i>in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAK Verlag, Berlin 2019; herausgegeben von Orsolya Kalász und Peter Holland. Hier übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Monika Rinck, *1969 in Zweibrücken.</i>	
Stipendiaten der Zeit	223	Ruxandra Niculescu, * 1949 in Bukarest, RUMÄNIEN	
<i>aus: Achtung: Stufe – Gedichte; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2004. Aus dem Polnischen und mit einem Nachwort von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.</i>		Scifi-Szenario	239
Zvonko Maković, *1947 in Osijek, KROATIEN		Weltdrehung	240
Goldenes Zeitalter	224	Ausgrabung	241
Die Tatsache	226	<i>Manuskript-Zusendung 2019. © bei der Autorin.</i>	
Übungen	227	Jovan Nikolić, *1955 in Belgrad, Jugoslawien, SERBIEN	
<i>aus: lügen. warum nicht? © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2011. Aus dem Kroatischen von Alida Bremer, *1959 in Split, Jugoslawien, heute Kroatien.</i>		Der Traum vom Haus	242
Milena Marković, *1974 in Belgrad, ehemaliges Jugoslawien, SERBIEN		Der Leib	243
geschichte, saft, salami	228		

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	28	DIE AUTORINNEN UND AUTOREN	29
Gelübde	244	* * * Was sagen die Nonnen	255
Küsse und Türen	245	<i>aus: Die sogenannten Toten – Gedichte; Serbisch / Deutsch; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler; Wien 2013. Aus dem Slowenischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.</i>	
<i>in: Der Gast nirgendwoher – Gesammelte Lyrik; © DRAVA Verlag Klagenfurt/Celovec 2021. Übertragen aus dem Serbischen von Cornelia Marks, *1969 in Erfurt und Bärbel Schulte, *1940, lebt in Kiel.</i>			
Gonca Özmen, *1982, Burdur, TÜRKEI		Marko Pogačar, *1984 in Split, KROATIEN	
Mein Lamm	246	H.C. Andersen Boulevard 50, klassisch	256
Wunde	247	Das Licht, etwas das kommt	258
<i>in: In meinem Mund ein Bumerang – Gedichte aus der Türkei; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2013. Übertragen aus dem Türkischen nach Interlinearversionen von Şebnem Bahadır und Dilek Dizdar; hier nachgedichtet von Sabine Kückler, *1965 in Bremen sowie Joachim Sartorius, *1946 in Fürth.</i>		Aussage, die ich in betrunkenem Zustand am 4. April 2010 gegenüber einer Angestellten der Staatsagentur für das Buchwesen gemacht habe, ohne offiziellen Vermerk	259
		Die Kaptol-Chronik	260
		<i>aus: Schwarzes Land – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2015. Aus dem Kroatischen von Alida Bremer, *1959 in Split, Jugoslawien, heute Kroatien.</i>	
Erik Ondrejčka, geb. 1964 in Bratislava, SLOWAKEI		Traian Pop Traian, *1952 in Kronstadt / Braşov, RUMÄNIEN	
Das Täubchen	248	La civilisation et moi	262
<i>Manuskript, aus dem Slowakischen von Sylvia Geist; © Mitteldeutscher Verlag Halle, der Lyrikband des Autors erscheint Winter 2022.</i>		<i>aus: DIE 53. Woche – Gedichte; © POP Verlag; Ludwigsburg 2013. Hier übersetzt aus dem Rumänischen von Edith Konradt, *1955 Schäßburg/Rumänien.</i>	
Sándor Attila Pál, *1989 in Szank, UNGARN		Rinderwahnsinn	263
Kevert	250	<i>aus: Absolute Macht – Gedichte / Roman(z)e(n) aus einem vertraulichen Tagebuch. Deutsch / Rumänisch; © POP Verlag; Ludwigsburg 2018. Hier übersetzt aus dem Rumänischen von Johann Lippert, *1951 in Wels, Österreich.</i>	
<i>in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben von Orsolya Kalász und Peter Holland. Hier übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros.</i>		Zsuzsa Rakovszky, *1950 in Sopron, UNGARN	
Miodrag Pavlović, *1928 in Novi Sad, SERBIEN, †2014 in Tuttlingen		Traurige Ehefrau	264
* * * Etwas ist eingeritzt geblieben	251	Triptychon	265
* * * Für Grundlagenforschung	252	<i>aus: Familienroman – Gedichte; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2002. Aus dem Ungarischen von Zsuzsanna Gahse, *1946 in Budapest.</i>	
Mein Bett ist mir zu eng	253		
* * * Tauschen würde ich gern	254		

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN		30
Ilma Rakusa , *1946 in Rimavská Sobota, SLOWAKEI		
Die Brille		267
Odessa, klaffende Lücken		269
Bukarest Sfantul Georghe Nou		270
Sonntag im März		271
<i>aus: Impressum: Langsames Licht – Gedichte. Mit einem Nachwort von Aleš Šteger; © Literaturverlag Droschl, Graz – Wien 2016.</i>		
Boris Ryzhy , *1974, Tscheljabinsk, †2001, Jekaterinburg, RUSSLAND		
Ich werkte auf dem Schwimmbagger		273
<i>in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.</i>		
Tomaz Šalamun , *1941 in Zagreb, †2014 in Ljubljana, SLOWENIEN		
Knarze nicht! Knarze nicht!		274
Kitsch		275
Sprache		276
<i>aus: Rudert! Rudert! – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2012. Aus dem Slowenischen von Gregor Podlogar, *1974 in Ljubljana sowie von Monika Rinck, *1969 in Zweibrücken.</i>		
1/1/73		277
Helft mir!		279
Golem		280
<i>aus: Vier Fragen der Melancholie – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2003. Aus dem Slowenischen von Peter Urban, *1941 in Berlin; †2013 in Weidmoos.</i>		
Horst Samson , *1954 in Weiler / Salcâmi, RUMÄNIEN		
Die Physikerin. Eine Nacht		281
Nachruf		282

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN		31
<i>aus: Das Imaginäre und unsere Anwesenheit darin – Gedichte; © POP Verlag, Ludwigsburg 2014.</i>		
Maia Sarishvili , *1968 in Tiflis, GEORGIEN		
*** Selbst wenn		283
<i>aus: Aus der Ferne – Neue Georgische Lyrik I; herausgegeben von Matthias Unger, mit Linolschnitten von Hans Scheib; © Corvinus-Presse, Berlin, Zweite Auflage 2018. Aus dem Georgischen von Norbert Hummelt, *1962 in Neuss am Rhein.</i>		
Die Toten		285
<i>aus: Georgiens Herz ist ... mit Poesie infiziert; © Größenwahn Verlag, Frankfurt am Main 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffer, *1965 in Bremen.</i>		
Gleb Schulpjakow , *1971, Moskau, RUSSLAND		
Im Dorf		286
Der Mantel		287
In der Nacht zum Samstag		288
Der Neujahrsbaum auf dem Manegnaja-Platz		289
<i>© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.</i>		
Faruk Šehić , *1970 in Bihać, BOSNIEN UND HERZEGOWINA		
die young and leave a good-looking corpse		293
wie ich kurz anhielt, als ich über den Markale ging		295
<i>in: Geständnis eines Despoten – Gedichte aus Bosnien-Herzegowina; übersetzt nach Interlinearversionen von Hana Stojić; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2018. „die young (...)“ – hier nachgedichtet von Brigitte Oleschinski, *1955 in Köln sowie „wie ich kurz (...)“ – (hier in einer neubearbeiteten Fassung) nachgedichtet von Ron Winkler, *1973 in Jena.</i>		

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN		32
Waleri Semskich, *1947 in Wolchow, Oblast, RUSSLAND		
Der Schmerz Nummer siebzehn		296
© und Manuskript aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.		
Andrei Sen-Senkow, *1968, Duschanbe, TADSCHIKISTAN		
Staatliche Diätologie		297
in: <i>Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980</i> ; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.		
Irma Shiolashvili, *1974 in Zitelzkaro, GEORGIEN		
Oktober		298
© und Manuskript, aus dem Georgischen: Irma Shiolashvili sowie Joachim Britze, *1963 in Tegernsee/Oberbayern.		
Meine afghanischen Mädchen		300
in: <i>Frauenstimmen aus Georgien. Ich bin viele – Gedichte</i> ; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen von Irma Shiolashvili, nachgedichtet von Sabine Schiffner, Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.		
Bäume		301
aus: <i>Kopfüber – Gedichte</i> ; herausgegeben von Manana Tandaschwili und Irma Shiolashvili; © POP Verlag Ludwigsburg 2018. Aus dem Georgischen nachgedichtet von Sabine Schiffner.		
Dmitri Strozew, *1963 in Minsk, BELARUS		
* auch wenn wir uns nicht mehr begegnen		303
* die zukunft steigt		304
* in den supermärkten		305
* wir haben mit ukrainern gesprochen		306

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN		33
<i>in taz am wochenende – literatur</i> ; 23./24.April 2022; © und Manuskript; aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951; studierte in Charkow und Moskau.		
*** wir stritten darüber		307
Pillepalle-Lied		308
*** der dichter		309
Die Treppe		310
*** alle aus der redaktion		311
*** mein guter tag		312
*** in zwanzig jahren		313
© und Manuskript; aus dem Russischen: Andreas Weihe, *1951; studierte in Charkow und Moskau.		
Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk / Sibirien, RUSSLAND		
Tourist		314
Buena Vista		315
Freie Interpretation eines Abendessens		316
Immigrant		317
aus: <i>Aus deinem Auge schlüpft der Kuckuck – Gedichte Russisch/ Deutsch</i> ; © Lychatz Verlag, Leipzig 2017. Aus dem Russischen vom Autor, mit einem Nachwort von Waldemar Weber.		
Minendetektor		318
Meine Deutschen		319
aus: <i>Plutarchs Kopf – Gedichte</i> ; © ostbooks verlag; Herford 2019.		
Anna Terék, *1984 in Baka Topola, Jugoslawien, SERBIEN		
Mit dem Gewehrkolben		320
Jelena (Auszug)		323
Funken		330
Fensterglas		331
aus: <i>Tote Frauen – Gedichte</i> ; © KLAK Verlag Berlin 2017. Aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros / Ungarn und Eva Zador, *1966 in Frankfurt am Main.		

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

34

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki, *1962 in Wólka Krowicka, POLEN

I. Vorwort 333

IX. Visite 334

XVII. 335

*aus: Geschichte polnischer Familien – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Wien 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume, *1957 in Dortmund; †2013 in Wien.*

Lied des Hirtenbuben 336

Lied aus Wołkowyja 337

in: Korrespondenzen – Die ersten 10 Jahre – Zugaben; Edition Korrespondenzen, Wien 2011. Aus dem Polnischen von Doreen Daume.

Ottó Tolnai, *1940 in Magyarkanizsa / Vojvodina, SERBIEN

Luftballon 338

Fünfgliedriges Engelsgeschlechtsteil 339

Erst wollte er nicht spielen 340

*aus: Göttlicher Gestank – Gedichte; © Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien 2009. Aus dem Ungarischen von Zsuzsanna Gahse, *1946 in Budapest.*

Richard Tschkadua, *1968 in Tqwartscheli, ABCHASIEN

Der Himmel ist abgewetzt 341

Die Verkäuferin im Lebensmittelladen erwartet dich nicht 342

Schickt mir keine langen Briefe 343

*© und Manuskript, übertragen aus dem Russischen: Sergej Tenjatnikow, *1981 in Krasnojarsk, Sibirien.*

Alexander Ulanow, *1963, Samara, RUSSLAND

Sie mag die Kakerlaken nicht 344

*in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

35

Ádám Vajna, *1994 in Budapest, UNGARN:

Das Rhinoceros des Albrecht Dürer 345

*in: Dies wird die Hypnose des Jahrhunderts – Ungarische Lyrik der Gegenwart; KLAKE Verlag, Berlin 2019; herausgegeben und (hier) übertragen aus dem Ungarischen von Orsolya Kalász, *1964 in Dunaújváros sowie Peter Holland, *1982 in Tübingen.*

Kārlis Vērdiņš, *1979 in Rīgā, LETTLAND

Come to me 346

*in: Werde zum Gespenst – Gedichte aus Lettland; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Übersetzt nach Interlinearversionen von Julija Boguna und Beata Paškevicā; hier nachgedichtet von Claudia Gabler, *1970 in Lörrach.*

Gelu Vlaşin, *1966 in Telciu, RUMÄNIEN

space phobia 347

neoplasiē 348

*aus: In der Psychiatrie behandelt; mit einem Nachwort von Paul Cernat; © POP Verlag, Ludwigsburg 2012. Aus dem Rumänischen von Kerstin Ahlers, *1982 in Meppen.*

Dmitrij Vodennikov, * 1968 in Moskau, RUSSLAND

Verse auf eine Hündin 351

Verse für niemanden 354

*© und Manuskripte aus dem Russischen: Petruschka Huber, *1968 im Bayerischen Wald, studierte in Regensburg und Odessa. Diese Übersetzung wurde gefördert vom Hauptstadtkulturfonds im Rahmen einer Übersetzerwerkstatt.*

Das ganze 1997 356

Werde ich's denn wirklich 357

*in: Sie ging durch Russland – Russische Poesie der Generation 1960 – 1980; © Leipziger Literaturverlag 2019. Herausgegeben und übertragen aus dem Russischen von Robert Hodel, *1959 in Buttisholz, Luzern.*

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

36

István Vörös, *1964 in Budapest, UNGARN

Die leere Grapefruit 358

Avocado 359

Gespräch beim Abendessen 360

Unterricht im Lesen 361

Klagen eines Mannes 362

aus: *Die leere Grapefruit – Gedichte*; © Edition Korrespondenzen Reto Ziegler, Wien 2002. Aus dem Ungarischen von Zsuzanna Gahse, *1946 in Budapest.

Arpi Woskajan, *1978 in Stepanawan, ARMENIEN

Seminar über Staatsführung 363

in: *Armeniens Herz – Gedichte ... und sonst nichts*; © Größenwahn Verlag Frankfurt am Main 2017. Herausgegeben und übertragen aus dem Armenischen von Agapi Mkrtchian und Helmuth R. Malonek.

Izzet Yasar, *1951 in Istanbul, TÜRKEI, †2018 in Istanbul

Die Träume meiner Mutter 365

Eppur si muove 366

Elefantenzuchthäuser 367

Bizarr 368

Junge Männer 369

Staatliche Bildung 370

La révolution du langage poétique 371

Komm-so-wie-du-bist-Party 372

aus: *Durch meine Verse lasse ich lange Fische gleiten*; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2016. Aus dem Türkischen von Özlem Özgül, *1983 in Solingen.

Saure Zeit 373

So ein Gedicht wirst du niemals schreiben 375

in: *In meinem Mund ein Bumerang – Gedichte aus der Türkei*; herausgegeben von Hans Thill; © Verlag Das Wunderhorn, Heidelberg 2013.

DIE AUTORINNEN UND AUTOREN

37

Übertragen aus dem Türkischen nach Interlinearversionen von Şebnem Bahadır und Dilek Dizdar; hier nachgedichtet von Sabine Kuchler, *1965 in Bremen sowie Joachim Sartorius, *1946 in Fürth.

Nese Yasin, *1959 in Nikosia, ZYPERN

Alashya, mein kleines Streichholzmädchen 376

Wenn ich sterbe 379

© und Manuskripte aus dem Türkischen: Sabine Schiffner, *1965 in Bremen.

TITEL UND ANFÄNGE der Gedichte

381

AUTORINNEN UND AUTOREN nach Ländern

392

DER ZEICHNER**Andree Sandkötter**, *1977 in Emsbüren, EMSLAND

12

Cover & Illustrationen 38

„Im Osten geht die Sonne auf!“ – unter diesem Titel entstanden die 70

Zeichnungen, im Eindruck der hier versammelten Poesie, im Hinter- 120

kopf die im Westen wabernden Klischees vom Osten hinter dem deut- 160

schen Grenzzaun. Die einzelnen Zeichnungen sind mithin keine direkten 214

Illustrationen der jeweiligen Texte, neben denen sie platziert sind. 238

Vor seinem Studium „Art & Crossmedia Design“ an der AKI – Academy 272

of Fine Arts & Design in Enschede / Holland, war er Offizier der Bundes- 292

wehr. Andree lebt mit seiner Frau Stefanie und seinen beiden Kindern 302

in Hannover Linden und wirkt seit 2021 als Head of Visualization bei 332

Michelmann Architekten GmbH in Isernhagen. 350

Online: www.sandkoetter.org 380

AUTORINNEN UND AUTOREN NACH LÄNDERN

392

ABCHASIEN

Richard Tschkadua 341

ALBANIEN

Gëzim Hajdari 150

ARMENIEN

Nschan Abasjan 39

Eduard Harenz 156

Artem Harutjunjan 158

Arpi Woskajan 363

BELARUS

Dmitri Strozew 303

BOSNIEN UND HERZEGOWINA

Faruk Šehić 293

BULGARIEN

Georgi Gospodinov 134

Stefan Ivanov 168

GEORGIEN

Bela Chekurishvili 02

Nika Jorjaneli 172

Eka Kewanischwili 182

Lia Likokeli 219

AUTORINNEN UND AUTOREN NACH LÄNDERN

393

Micho Mossulischwili 235

Maia Sarishvili 283

Irma Shiolashvili 298

KROATIEN

Tomica Bajsić 46

Ivana Bodrožić Simić 82

Zvonko Maković 224

Marko Pogačar 256

LETTLAND

Amanda Aizpuriete 42

Semjon Hanin 153

Liāna Langa 213

Kārlis Vērdiņš 346

POLEN

Justyna Bargielska 53

Artur Becker 59

Jacek Dehnel 106

Mariusz Grzebalski 140

Anna Gulczyńska 144

Andrzej Kopacki 194

Dagmara Kraus 195

Ewa Lipska 221

Eugeniusz Tkaczyszyn-Dycki 333

RUMÄNIEN

Daniel Bănulescu 48

Denisa Comănescu 104

Rodica Draghinescu 109

Ioan Flora 124

AUTORINNEN UND AUTOREN NACH LÄNDERN

394

Claudiu Komartin	186
Ruxandra Niculescu	239
Traian Pop Traian	262
Horst Samson	281
Gelu Vlaşin	347
RUSSLAND	
Boris Bartfeld	55
Olessja Bessmeltseva	66
Danila Dawydow	105
Jelena Fanajlowa	117
Marianna Georgieva	126
Nikolai Jakimtschuk	170
Wjatscheslaw Kuprijanow	203
Dmitri Kusmin	209
Jegor Letow	215
Boris Ryzhy	273
Gleb Schulpjakow	286
Waleri Semschich	296
Andrei Sen-Senkow	297
Sergej Tenjatnikow	314
Alexander Ulanow	344
Dmitrij Vodennikov	351
SERBIEN	
Milena Marković	228
Jovan Nolić	242
Miodrag Pavlović	251
Anna Terék	320
Ottó Tolnai	338

AUTORINNEN UND AUTOREN NACH LÄNDERN

395

SLOWAKEI	
Michal Habaj	147
Erik Ondrejčka	248
Ilma Rakusa	267
SLOWENIEN	
Anja Golob	131
Tomaž Šalamun	274
TSCHECHIEN	
Ivan Blatný	71
Petr Borkovec	84
Jan Faktor	115
Sylva Fischerová	121
Milan Hrabal	164
Klára Hůrková	167
TÜRKEI	
Metin Cengiz	88
Gonca Özmen	246
Izzet Yasar	365
UKRAINE	
Aleksej Bobrovnikov	78
Alexander Kabanow	176
UNGARN	
Kornélia Deres	107
Richárd Fekete	119
Mila Haugová	161
Márió Z. Nemes	236
Sándor Attila Pál	250

AUTORINNEN UND AUTOREN NACH LÄNDERN

396

Zsuzsa Rakovszky	264
Ádám Vajna	345
István Vörös	358

ZYPERN

Senem Gökel	130
Nese Yasin	376

DIE HERAUSGEBER

397

Ralf-Rainer Rygulla, *1943 in Laurahütte bei Kattowitz; Leben dortselbst, in Höxter/Weser, Essen, London, Köln und seit 1970 in Frankfurt am Main. Lehre zum Buchhändler, Studium an der Pädagogischen Hochschule Köln, DJ, Diskothekenbetreiber, Musiker (Moltostuhl), Texter (*Die Qual der Belgier*), Übersetzer und Lektor (März Verlag und Rowohlt Verlag), Herausgeber des *Gummibaum – Hauszeitschrift für neue Dichtung* (1969-1970) und literarischer Anthologien: *FUCK YOU*, *Underground Poems* (1967) und zusammen mit Rolf Dieter Brinkmann *ACID – Neue amerikanische Szene* (1969).

Marco Sagurna, *1961 in Wiesbaden; Leben in Frankfurt am Main, Vechta, Angers (Frankreich), Oldenburg, seit 1999 in Hannover. Studium Germanistik, Kunst, Psychologie sowie Kulturmanagement. Redakteur an Tageszeitungen, Pressesprecher, Gastdozent Literatur & Medien (M.S. University of Baroda / Indien), Texter & Sanges-Stimme (*Sodom & Gomorrha* und *tonale kohorte*), Multimedia-Förderer an Schulen, Korrektor, Volontär (im Suhrkamp Verlag bei Rainer Weiss), Theater-Kritiker, Literatur-Verleger, Mitgründer und Vorstand der Rolf-Dieter-Brinkmann-Gesellschaft; Autor von Geschichten, Gedichten und Feuilletons in Zeitschriften, Zeitungen, Büchern, Rundfunk und Internet. (Mit)Herausgeber der Literaturzeitschriften *GRÖSSENWAHN* (1986-1990) und *EISWASSER* (1996-2002) sowie zusammen mit Gunter Geduldig von *too much – das lange Leben des Rolf Dieter Brinkmann* (1994), Roman: *WARMIA* (2018); *MINIMAL – Gedichte* (2019); *MINIMAL gedichte: einfache auch in FARBE* (2022). Internet: <https://marcosagurna.de/>.